

## Lorenzo Nespoli

1

### Esperienze lavorative

#### **Ricercatore a tempo determinato di fascia A (RtdA) (31/03/2025-31/03/2028)**

*Ca' Foscari. Università di Venezia*

Su fondi Young Reseachers, con ottenimento del Seal of Excellence per il bando HORIZON-MSCA-2023-PF-01-01 — MSCA Postdoctoral Fellowships 2023 (Global). Titolo progetto: *A Corpus-based Morphosyntactic Analysis of Early Modern Japanese Translations from Dutch and Portuguese – The role of translation within the porcess of cultural transfer in early Modern Japan (CÔMÔ)*.

#### **Docenza a contratto (a.a. 2023-24)**

*Università di Torino*

Titolare dell'insegnamento di laurea triennale **Lingua e letteratura giapponese** (36 ore); e dell'insegnamento di laurea magistrale **Lingua e letteratura giapponese** (modulo di lingua, 36 ore).

#### **Docenza a contratto (a.a. 2023-24)**

*Università degli Studi di Padova*

Titolare degli insegnamenti di laurea triennale **Lingua Nederlandese 2**, **Lingua Nederlandese 3** (accorpati, 9 cfu); **Letteratura Nederlandese 2** (9cfu); e degli insegnamenti di Laurea Magistrale **Lingua, Linguistica e Traduzione Nederlandese 1**, **Lingua, Linguistica e Traduzione Nederlandese 2** (accorpati, 9cfu). Di fatto, unico docente dell'insegnamento.

#### **Assegno di ricerca (2022-23)**

*Ca' Foscari, Università di Venezia*

Assegno di ricerca della durata di un anno all'interno del progetto *Metodologie di ricerca per il linguaggio ed il benessere*, sotto supervisione del Prof. Patrick Heinrich. Nel corso della ricerca ho imparato a utilizzare il programma SPSS.

#### **Tutor Didattico (Autunno 2020)**

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna*

Titolare del **corso di accoglienza** relativo a **Lingua e Linguistica Giapponese 1**, del Prof. Francesco Vitucci, settore scientifico disciplinare L-LIN/16, per un totale di 60 ore.

### **Tutor Didattico** (Autunno 2020)

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna*

Titolare del **corso di accoglienza** relativo a **Lingua e Linguistica Neerlandese 1**, del Prof. Marco Prandoni, settore scientifico disciplinare L-LIN/16, per un totale di 20 ore.

### **Teaching Assistant Senior** (Febbraio-Agosto 2020)

*Ca' Foscari, Università di Venezia*

Assistente del Prof. Giuseppe Pappalardo per il corso di Storia della Lingua Giapponese [LT011N], settore scientifico disciplinare L-OR/22, per un totale di 40 ore.

Principali mansioni: Assistenza con materiale didattico; sorveglianza esami; creazione quiz e test su applicativo Moodle.

### **Tirocinio in scuola di lingue**

*Centro Italiano di Lingue Felsineo* (Via S. Felice 26, 40122 Bologna).

Assistenza e partecipazione alle lezioni di **lingua italiana per stranieri**; preparazione dei test di valutazione di **lingua inglese**.

### **Istruzione e formazione**

#### **Dottorato in Studi sull'Asia e sull'Africa** (Tesi discussa a Leiden il 12/09/2023)

*Ca' Foscari, Università di Venezia, Dipartimento degli Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (DSAAM) – 35° Ciclo*

*Università di Leiden, Facoltà di Studi Umanistici, Centro di Linguistica dell'Università di Leiden (LUCL) – Cotutela*

Vincitore della borsa *Afro-Eurasian connectivity (e.g. Belt and Road; Silk Road; Cities as Independent Socio-cultural Systems) in a contemporary or diachronic perspective*

Supervisor: Prof. Giuseppe Pappalardo (Ca' Foscari); Prof. Paolo Calvetti (Ca' Foscari); Prof. Gijsbert J. Rutten (Leiden)

Titolo tesi: *Dutch Grammar in Japanese Words - Reception and Representation of European Theory of Grammar in the Manuscripts of Shizuki Tadao (1760 – 1806)*

#### **Laurea Magistrale in Lingue, Economie e Istituzioni dell'Asia e dell'Africa Mediterranea – Lingua Giapponese** (2015-2018)

*Ca' Foscari, Università di Venezia (107/110)*

Classe LM-38 Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

- Lingua e linguistica giapponese
- Società e politica giapponesi
- Elementi di economia

Titolo tesi: *Cultural Mediation in Edo Japan - Rangaku as initiator of the process of questioning the domestic discourse in sakoku Japan*

Supervisor: Prof. Patrick Heinrich, Prof. Marco Prandoni

#### **Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere** (2012-2015)

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna (106/110)*

Classe L-11 Lingue e Culture Moderne

- Lingue inglese, giapponese e neerlandese
- Letterature inglese e giapponese

- Linguistica

Titolo tesi: *Rangakusha e Kōmōjin, Gli studi olandesi nel Giappone feudale dal punto di vista del medico-traduttore Sugita Genpaku*

Supervisor: Prof. Marco Prandoni, Prof. Francesco Vitucci

### **Corso intensivo di lingua giapponese, livello avanzato (2017-2018)**

Kyōto Japanese Language School - Advanced Business Course (京都日本語学校・上級ビジネス)

- Lingua giapponese
- Etichetta del business giapponese
- Questioni della società giapponese

### **Dutch Summer Course - Taalunie Zomercursus Nederlands (Settembre 2014)**

Organizzato dalla Nederlandse Taalunie, tenutosi alla Escola Oficial d'Idiomes Barcelona Drassanes a Barcellona (Spagna), della durata di circa una settimana.

- Lingua e cultura neerlandese

### **Gruppi di ricerca di cui membro:**

2023-Oggi – Early Modern Didactic Contact (EmoDiCon) – La Sapienza, Università di Roma

2024-Oggi – Anne Frank's footprints. Sociology of translation and reception, digital (post)memory and memory education in a global perspective – Progetto sovvenzionato da fondi Nederlandse TaalUnie

### **Borse e riconoscimenti aggiuntivi**

#### **2024 – *Seal of Excellence* per Marie Skłodowska-Curie**

Vincitore del *Seal of Excellence* per la ricerca proposta presso HORIZON-MSCA-2023-PF-01-01 — MSCA Postdoctoral Fellowships 2023 (Global), con punteggio **91,80%**, non sovvenzionata causa restrizione di fondi.

#### **2023 – Borsa Taalunie**

Vincitore di borsa in supporto ai dottorandi e giovani ricercatori nell'ambito della neerlandistica, elargita dalla Nederlandse Taalunie, l'Unione linguistica neerlandese.

### **Capacità linguistiche**

**Italiano:** Lingua madre.

**Inglese:** Uso professionale, livello molto alto. Certificazione TOEFL IBT conseguita in data 26/01/2019 con valutazione 110/120. Sono in grado di scrivere articoli scientifici, tenere presentazioni accademiche e utilizzarla come strumento di insegnamento.

**Neerlandese:** Uso professionale, livello alto. In grado di leggere testi e intrattenere conversazioni su una moltitudine di argomenti. Ho avuto esperienza di utilizzare la lingua anche in presentazioni accademiche. Studio la lingua da circa dieci anni e ho vissuto nei Paesi Bassi per più di due anni. Buona conoscenza anche del neerlandese premoderno e antico.

**Giapponese:** Uso professionale, livello alto. In grado di leggere testi e intrattenere conversazioni su una moltitudine di argomenti. Studio la lingua giapponese da circa dieci anni, ho vissuto in Giappone sei mesi, dove ho frequentato un corso intensivo di livello avanzato (si veda “Istruzione e formazione”). Buona conoscenza del giapponese classico e premoderno, nonché del corsivo (*kuzushiji*) e del *kanbun*.

## Lista pubblicazioni

### **Tre articoli con *peer-review* accettata in corso di pubblicazione**

#### **Introduzione per libro di letteratura** (Luglio 2024)

Introduzione scritta per il testo Nitobe I. *Bushido. L'anima del Giappone*. Giunti-Barbera, collana Passepartout (ISBN 978-88-09-92492-5).

#### Articolo con *peer-review*, co-autore (Gennaio 2024)

Patrick Heinrich, Lorenzo Nespoli, Seira Machida, *Language and Well-being in Yomitan-Village (Okinawa, Japan) / Llengua i benestar al poble de Yomitan*, Barcelona, Linguapax International, vol. 11, pp. 123-142

#### **Tesi Ph.D.** (Settembre 2023)

*Dutch Grammar in Japanese Words - Reception and Representation of European Theory of Grammar in the Manuscripts of Shizuki Tadao (1760 – 1806)* (ISBN 978-94-6093-435-3), Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap, 650, Amsterdam.

#### **Articolo con *peer-review*** (Giugno 2022)

*The poetic knowledge of Shizuki Tadao. Traces of Dutch poet Jacob Cats in early-nineteenth century Japan*, in *Annali di Ca' Foscari. Serie Orientale*, 58, 871-906.

#### **Capitolo di libro** (Febbraio 2022)

*Tradizione manoscritta* in Hadewijch di Anversa *Canti. Prima edizione italiana integrale* (ISBN 8821113485) a cura di Francesca Barresi. Con la collaborazione di Lorenzo Nespoli. Prefazione di Chiara Frugoni, Marietti Editore, Bologna.

#### **Collaboratore [Traduttore]** (Febbraio 2022)

Hadewijch di Anversa *Canti. Prima edizione italiana integrale* (ISBN 8821113485) a cura di Francesca Barresi. Con la collaborazione di Lorenzo Nespoli. Prefazione di Chiara Frugoni, Marietti Editore, Bologna.

Ho aiutato la curatrice nella **traduzione** del testo originale dei 45 canti.

### **Scheda in libro** (Giugno 2020)

*Rangaku, gli studi olandesi nel Giappone feudale* in *Cultura letteraria neerlandese*. Autori, testi e contesti dal Medioevo a oggi (ISBN 9788820395582), a cura di Roberto Dagnino e Marco Prandoni, Hoepli Editore, Milano.

### **Articolo** (Settembre 2019)

*Het Japansch-Nederlandsch, Analisi dei cambiamenti linguistici nel neerlandese parlato nel Giappone feudale* in *Titaantjes, Titani di domani* (ISBN 9788867922208), a cura di Franco Paris e Marco Prandoni, Raffaelli Editore, Rimini 2019, 95-119.

### **Conferenze, corsi e seminari**

#### **15/04/2025 [Presentazione]**

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna*

Presentazione nell'evento *Anne Frank – Capire i conflitti per costruire la pace*, organizzato da Marco Prandoni, con la partecipazione di Veronica De Pieri, Alessandro, Antonio Sanna e con invitati Franco Paris e Dafne Paris, per il progetto “Anne Frank's footprints”.

#### **28/03/2025 [Seminario]**

*Univeristà degli Studi di Trieste*

Presentazione all'interno del seminario *Anne Franks voetdrukken in Italië – een intrigerende ontdekkingsreis door de vertalingen van het Dagboek*, per il progetto “Anne Frank's footprints”.

#### **13-14/02/2025 [Seminario]**

*Università Jagellonica di Cracovia*

Presentazione dal titolo *Translations of Navigation – Two late eighteenth century Japanese versions of Cornelis Douwes' Beschryvinge van het octant (1749)* all'interno del seminario *EmoDiCon Through the didactic canon and beyond – Language learning as a bridge towards specialized skills*.

#### **17/12/2024 [Organizzatore e presentatore]**

*Università di Padova*

Organizzazione della lezione *Sulle tracce di Anne Frank – Traduzione, ricezione, (post)memory e funzione educativa della sua opera*, con ospiti Marco Prandoni, Veronica De Pieri e Alessandro, Antonio Sanna.

#### **10/2024-02/2025 [Lezioni per le scuole]**

*Istituto Istruzione Superiore I.P.C. Manfredi I.T.C. Tanari Bologna*

Serie di 9 lezioni per studenti di seconda e quinta superiore (3 classi) per modulo dal titolo *Anne Frank – Capire i conflitti per costruire la pace*, all'interno del progetto “Anne Frank's footprints”.

#### **31/05/2024 [Organizzatore di presentazione di libro]**

*Università di Padova*

Organizzatore della presentazione del libro *La città occupata* di Paul van Ostaijen, cui hanno partecipato il traduttore italiano Alessandro Zanini e la collaboratrice Marleen Mertens.

**08-09/02/2024 [Seminario]**

*Università di Nanterre, Parigi*

Presentazione dal titolo *Dutch Emblems and Language Learning – Japan's encounter with a new literary genre* al seminario *Text and/as Image in Early Modern Polyglot Books* del gruppo di ricerca EmoDiCon.

**10/10/2023 [Co-organizzatore e speaker di simposio internazionale]**

*La Sapienza, Università di Roma*

Co-organizzatore del simposio internazionale dal titolo *Clashes, Contacts and Contaminations: How the Portuguese and the Dutch Met (in) the World* dove ho tenuto una presentazione accademica dal titolo *Portuguese influence on the Japanese understanding of the Dutch in the 18th century*.

**09/10/2023 [Lezione come ospite]**

*La Sapienza, Università di Roma*

Lezione di introduzione riguardo la storia degli studi olandesi in Giappone, ospitato dalla Prof.ssa Francesca Terrenato, nel corso di Lingua Nederlandse.

**17/02/2023 [Presentazione a congresso]**

*La Sapienza, Università di Roma*

*Learning Grammar by Reading Poetry – and other methods of studying Dutch in Early Modern Japan*, al congresso *Multilingual didactic Texts across Early Modern Europe, Asia and the Americas*, del gruppo di ricerca EmoDiCon.

**16/12/2022 – [Presentazione a convegno]**

*Univeristà di Leiden*

*Sporen van Jacob Cats in vroegmodern Japan – De rol van dichtkunst in de theorie van de Nederlandse grammatica van Shizuki Tadao (1760 – 1806)*, per la Nederlands Genootschap voor Japanse Studiën.

**16/09/2022 [Presentazione a congresso]**

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna*

*La ricezione della teoria grammaticale neerlandese nel tardo periodo Edo: la morfossintassi dei verbi nelle opere di Shizuki Tadao*, per il XLVI Convegno di Studi sul Giappone (AISTUGIA).

**25/08/2022 [Presentazione a congresso]**

*Università Radboud di Nimega*

*Het poëtische taalgebruik in Nederlandse grammatica's van vroegmodern Japan*, presso 21e Colloquium Neerlandicum: Voortvarend Nederlands (IVN).

**20/05/2022 [Presentazione a congresso]**

*Università degli Studi di Trieste*

*Wōrudenbūku en supurākakonsuto: de receptie van Nederlandse grammatica's in vroegmodern Japan*, presso Zestiende Bijeenkomst van het MediterraNed-platform.

**06/05/2022 [Presentazione a seminario]**

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna*

*'Een onsterfelijk monstre Marin'*. *La diffusione della lessicografia neerlandese nel Giappone feudale*, presso Cantieri di ricerca della neerlandistica bolognese.

**02-03/2022 [Minicorso]**

*Ca' Foscari, Università di Venezia*

*Istituzioni di Linguistica Generale per Studenti di Lingua Giapponese.*

**25/05/2020 [Presentazione a seminario]**

*Università "L'Orientale" di Napoli*

*Rangaku e Sakoku: Storia dei contatti umani negli studi olandesi del Giappone feudale, all'interno di un seminario organizzato dalla Dott.ssa Chiara Ghidini (Online).*

**20/02/2020 [Presentazione a congresso]**

*La Sapienza, Università di Roma*

*Het Japansch- Nederlandsch - Een nieuw communicatiemiddel tussen VOC-agenten en Japanse prostituees, presso 15e Bijeenkomst MediterraNed.*

**06-07/02/2020 [Partecipazione e presentazione a PhD Workshop]**

*La Sapienza, Università di Roma*

Partecipazione all'International PhD Student Workshop.

**01/04/2019 [Presentazione a seminario]**

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna*

*Rangaku: La conoscenza dell'Occidente attraverso lo studio del neerlandese nel Giappone feudale, presso l'Università di Bologna, all'interno del corso di Filologia Giapponese (L-OR/22) del Prof. Francesco Vitucci.*

**22/11/2018 [Presentazione a seminario]**

*Alma Mater Studiorum, Università di Bologna*

*Hollandkunde: Mediazione culturale nel Giappone feudale, all'interno del corso di Lingua e Linguistica Neerlandese (L-LIN/16) del Prof. Marco Prandoni.*

**Supervisioni tesi:**

Relatore di 1 tesi triennale (2025, Università di Padova).

Correlatore di 1 tesi magistrale (2024, Ca' Foscari, Università di Venezia) e 1 tesi triennale (2020, Ca' Foscari, Università di Venezia).

**Affiliazioni:**

- Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi (AISTUGIA)
- Internationale Vereniging voor Neerlandistiek (IVN)
- MediterraNed
- Membro del gruppo di ricerca internazionale EmoDiCon, con base La Sapienza, Università di Roma.

Ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 e consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 nelle ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiaro che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae, corrispondono a verità.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali per le finalità legate alla presente procedura di selezione resa ai sensi della normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679);